

Интервью с Мариной: Украина

Татьяна	А чтобы поехать из Украины в Россию нужна виза?
Марина	Пока что нет. Нужен паспорт. <u>В любом случае</u> всегда проходишь контроль, но пока что никаких особых препятствий нет. Тем не менее, в Россию я очень часто не ездила, я была там лишь один раз, потому что подруга детства выходила замуж, и я была <u>свидетельницей</u> .
Татьяна	А на что интересного, красивого, может посмотреть в Украине иностранец?
Марина	Очень часто, когда говорим об Украине, слышим — Чернобыль, Одесса, Крым, ну и Киев, конечно же. И очень часто иностранцы, которых мне приходилось принимать в Украине хотели увидеть Киев, Одессу и Крым. Это не мои самые любимые места. Киев очень богат историей, зданиями, но западная часть Украины мне ближе и дороже. То есть это часть, которую я узнала, поступив в университет, и познакомившись с людьми из западной Украины. Это давние замки, Каменец-Подольский — это очень известный город-крепость, очень туристический. Город Львов — это мой самый любимый город, то есть, который поляки до сих пор идентифицируют как «Львув», город польский. Украинцы, <u>соответственно</u> , как город украинский. Который был столицей первого украинского государства. Львов — город очень европейский, принадлежал австро-венгерской империи. Соответственно, очень классическая европейская архитектура. Я очень люблю этот город, в том числе и в культурном плане.
Татьяна	Хорошо, вот ты говоришь совсем без акцента по-русски, но, наверно, даже у русскоязычных жителей Украины есть какие-то выражения, может быть, какой-то акцент, не такой, как в России?
Марина	Насчёт выражений я не знаю, потому что вся <u>разница</u> становится видимой в <u>общении</u> с русскоязычными. Я начала <u>отдавать себе отчёт</u> , что в Украине мы часто говорим «Шо», в общении с друзьями, с семьёй. Если это какое-то более публичное выступление, конечно, ты <u>делаешь усилие</u> , ты говоришь «Что», но в менее официальной обстановке это, конечно же, «Шо». Что особенно характерно моему региону, даже в Украине. Плюс, русские очень часто смеются с нашего «Г», потому что в украинском алфавите, в отличии от русского, есть два «Г»: есть «х» и «г», что может показаться абсурдным, но есть разница. И на русском языке мы чаще всего говорим «х».
Татьяна	А как же всё-таки правильно говорить «На Украине» или «В Украине?» Эти <u>изменения</u> - причина <u>бесконечных споров</u> на форумах и в реальной жизни.
Марина	Сложный вопрос. Тем не менее, Российская Академия Наук в конце 90-х годов согласилась с предложениями украинских лингвистов, внести изменения и начинать <u>употреблять</u> предлог «В», объясняя это тем, что Украина, обретая свою политическую независимость и сформировав своё независимое государство, имеет право на тот же самый предлог, что и любое другое политически независимая единица. «НА» употребляется с островами, с неопределёнными географическими областями...

Татьяна	А какие традиционные блюда и напитки можно попробовать в Украине?
Марина	В Украине, то, что отличает её от России — это красный борщ. Исторически наше блюдо! Поляки тоже говорят, что это их. Вареники... которые могут быть с мясом, с <u>творогом</u> , с фруктами, с капустой, с грибами, со всем. Очень традиционный украинский напиток, который часто встречается в западной Украине — это <i>медовуха</i> . То есть перебродивший мёд, который имеет такую же крепость, как и водка, но пьётся как... напиток богов. Известно, что казаки пили медовуху в своё время.
Татьяна	Большое спасибо за интервью!

В любом случае	in any case
свидетельница	bridesmaid
соответственно	accordingly
разница	difference
общение	contact, communication
отдавать себе отчёт	to be aware of
делать усилие	to make an effort
изменение	change
бесконечный	endless
спор	argument
употреблять	to use
творог	cottage cheese
перебродивший	fermented
бродить-перебродить	to ferment
крепость	strength

Музыка: Вопли Видоплясова — Весна (на украинском языке)